

翻訳・通訳入門Ⅱ

科目ナンバリング ENG-126

選択必修 2単位

大野 雅子

1. 授業の概要(ねらい)

この授業においては、翻訳、通訳ガイド、通訳という3種類の分野において、様々な題材をもとに実践的練習を行う。翻訳では、字幕翻訳と文芸翻訳。字幕翻訳では、映画「アナと雪の女王」の英語のセリフから日本語の字幕を作成する。映画「千と千尋の神隠し」においては、日本語のセリフから英語の吹き替え版を作成する。文芸翻訳では、『ナルニア国物語』を英語から日本語に翻訳、日本の昔話を日本語から英語に翻訳する。通訳ガイドになるためのトレーニングとしては、日本の食、日本の習慣、日本の観光地、日本語を外国人観光客に英語で説明する実践練習を行う。通訳において重要なのは、英語から日本語へ、または日本語から英語へ、すばやく変換することである。そのためのトレーニングとして、英語の順番に日本語に訳していくサイト・トランスレーション、間を置きながら訳していく逐次通訳、同時に訳す同時通訳を行う。

2. 授業の到達目標

1. 翻訳と通訳の基礎的知識とスキルを身につける。
2. 英語の語彙力と文法力を増強する。
3. 英語と日本語の表現の違いを学ぶ。
4. 英語と日本語でのプレゼンテーション能力を養う。
5. 英語圏の文化と日本文化との価値観の違いを学ぶ。

3. 成績評価の方法および基準

授業内発表と授業内提出物40%、中間テスト30%、期末テスト30%

4. 教科書・参考文献

5. 準備学修の内容

配布プリントの英語の意味を調べてくる。授業で学んだ英語表現を使って口頭で発表できるようにする。

6. その他履修上の注意事項

毎週、発表または提出物がある。積極的な授業参加を必須とする授業である。

7. 授業内容

- 【第1回】 授業説明、通訳ガイド：日本の食を英語で説明
- 【第2回】 通訳ガイド：日本の習慣
- 【第3回】 通訳ガイド：日本観光—京都
- 【第4回】 通訳ガイド：日本語を英語で教える
- 【第5回】 字幕翻訳：「アナと雪の女王」(1) “First time in forever”
- 【第6回】 字幕翻訳：「アナと雪の女王」(2) “Thaw a frozen heart”
- 【第7回】 文芸翻訳：日本昔話
- 【第8回】 まとめと中間テスト
- 【第9回】 文芸翻訳：『ナルニア国物語』
- 【第10回】 字幕翻訳：「千と千尋の神隠し」(1)「八百万の神様」
- 【第11回】 字幕翻訳：「千と千尋の神隠し」(2)「にぎはやみ琥珀主」
- 【第12回】 日英サイト・トランスレーション
- 【第13回】 日英逐次通訳
- 【第14回】 日英同時通訳
- 【第15回】 まとめと期末テスト